

**БЕЛАРУСКАЯ КАМПАРАТЫВІСТЫКА: ПЫТАННЕ
ЛІТАРАТУРНАЙ РЭЦЭПЦЫІ МАСТАЦКІХ ПЕРАКЛАДАЎ**

У межах беларускай кампаратывістыкі навукоўцы найчасцей звяртаюцца да раскрыцця ўзаемасувязяў паміж дзвюма літаратурамі (найбольш даследавання на сённяшні дзень беларуска-рускія, беларуска-ўкраінскія і беларуска-польскія ўзаемасувязі), а таксама да аналізу літаратурных кантактаў, уплываў замежных твораў (як асобных, так і цалкам творчасці пэўнага аўтара) на літаратурную дзейнасць беларускіх пісьменнікаў. Пытанне літаратурнай рэцэпцыі перакладных мастацкіх твораў з боку так званага прафесійнага чытача амаль не разглядаецца.

На сённяшні дзень у галіне мастацкага перакладу — дакладней, мастацкага перакладу на беларускую мову — адзначаецца уздым, нягледзячы на ўвогуле цяжкае становішча ў сферы мастацкага кнігавыдання. І дзяржаўныя, і прыватныя выдавецтвы выпускаюць папярковыя ці электронныя пераклады для дзяцей і дарослых, прычым найчасцей на беларускай мове. На нашу думку, даследаванне ўспрыняцця гэтых перакладаў удзельнікамі сучаснага беларускага літаратурнага працэсу з'яўляецца актуальным і дазволіць ацаніць, наколькі заўважанымі з'яўляюцца сучасныя мастацкія пераклады (г. зн., ці была на іх рэакцыя з боку прафесійных чытачоў), высветліць, пераклады якога кшталту (напрыклад, пераклад сучаснага твора ці класічнага) выклікалі найбольшы рэзананс у прафесійным асяродку. Паколькі ў Беларусі суіснуюць беларуская і руская мовы (з панаваннем рускай), то многія творы даступныя на рускай мове (і перакладзеныя ў Расіі), таму, вядома, цяжка казаць аб уплывах менавіта беларускамоўных перакладаў ці сувязях з імі. Аднак вывучэнне ўспрыняцця беларускамоўных перакладаў неабходнае, каб, у тым ліку, ацаніць перспектывы засваення беларускамоўнай літаратуры (уключаючы перакладную).

Аптымальным для даследавання рэцэпцыі сучасных мастацкіх перакладаў з'яўляецца аналіз менавіта “рэакцыі” прафесійных чытачоў, г. зн. аналітычных публікацый у СМІ і крытычных артыкулаў.

Такім чынам, для таго, каб з цягам часу атрымаць магчымасць вызначыць рэцэпцыю сучасных мастацкіх перакладаў як іх уключанасць у беларускі літаратурны працэс, неабходна на сучасным этапе даследаваць іх літаратурную рэцэпцыю прафесійным чытачом.